

Stuart Dowell



stuart@stuardowell.pl; www.stuardowell.pl; www.proz.com/translator/79778

ul. Sarmacka 1D2/14, 02-972, Warsaw, Poland • tel. +48 507664021 • Skype: stuardowell

Stuart is a full-time independent translator of Polish to native English and a proof-reader and editor of English language texts.

Stuart offers a reliable, responsible and timely service to his customers.

SPECIALISATIONS

Accountancy, banking, economics and finance

PR, advertising, marketing and media

Business and commerce

European Union, international affairs, public administration and politics

SIGNIFICANT PROJECTS

2009 – Translation of Community Trademarks as part of European Union project

2009 – Translation of documentation for European Union Your Europe project;

2008 – Translation of Consolidated Annual Report for Petrol Invest – 220 pages;

2008 – 2009 Translator of diplomatic communiqués for Polish Ministry of Foreign Affairs, Warsaw, Poland

2007 – Editor of How to Do Business in Poland - Investor's Guide 2007 for Deloitte – 170 pages;

2006 – Translation of EU funding application for PKS Wadowice S.A. – 90 pages;

2005 – Translation of EU funding application for University of IT and Management – 145 pages;

2005 – 2007 – Translator for the European Parliament – Strasbourg, France;

2005 – 2007 – Translator for the Ministry of National Defence, Warsaw – Poland;

2005 – Translation of the article Anti-Katyń: Soviet Prisoners of War in Poland for the Polish Defence Ministry.

2004 – 2009 Translator in the UK Government Home Office, the United Kingdom.

PUBLISHED WORK

2010 – The LFO Affair, an investigation into a health scandal, 72 pages [transl. Stuart Dowell]

2008 - How to Do Business in Poland - Investor's Guide [Editor Stuart Dowell]; Deloitte Touche Tomohatsu,

2007 - Tobruk in the History and Tradition of the Polish Army [transl. Stuart Dowell]; The Association of Patriotic and Historical Film Makers

2006 - Anti-Katyń: Soviet Prisoners of War in Poland Facts and Myths, Krzysztof Komorowski, Witold Rawski; [transl. Stuart Dowell]; Ministry of National Defence. Military Bureau Historical Research

EDUCATION

IoL Diploma in Translation – PL>EN translation, Institute of Linguistics, London, United Kingdom: Paper 1 – Distinction, Paper 2 – Pass, Paper 3 – Pass

2005 Certificate of proficiency in Polish Language - Advanced (level C1 on the ALTE Council of Europe language proficiency scale) European Council of Languages;

2002 Certificate of proficiency in Polish language - Upper Intermediate (level B2 on the ALTE Council of Europe language proficiency scale) European Council of Languages;

2000 Post-graduate Diploma English Language Teaching - Trinity College London;

1998 Post-graduate Certificate in Applied Linguistics – specialisation in Business English - Guildhall University London;

1995 Post-graduate Certificate English Language Teaching – International Language Institute;

1992 University of East Anglia – Ba (hons) Economics/Political Science.

CREDENTIALS

IoL Diploma in Translation

Institute of Translators and Interpreters – member

[Proz.com Certified Pro](http://www.proz.com)

[SDL Trados – Level 1 certification](#)

REFERENCES

Neil Boland, eteams International, Ireland: neil.boland@eteams.ie

Danuta Prokop, Polish Translators Ltd, UK: info@polishtranslators.co.uk

See endorsements at Proz.com: www.tinyurl.com/l3ahyf

CAT

memoQ, SDLTrados 7,0